

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
26 (89)

ФИЛОЛОГИЯ
И
ИСТОРИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1978

ЛЕГЕНДА ОБ АВГАРЕ И АПОТРОПЕЙЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

В цикле легенд, связанных с именем эдесского царя Авгара, выделяется сказание, повествующее об апокрифической переписке Авгара Уккамы с Иисусом Христом.¹ В сирийской письменности данная легенда имеет несколько редакций. Первоначальная письменная фиксация ее относится к началу III в. (202—216 гг.), периоду, когда Авгар VIII Великий деятельно приступил к христианизации Осроены, и принадлежит к документам «архива царей».

Рассказ в «Historia ecclesiastica» Евсевия Кесарийского сохранил вторую редакцию легенды, немногим отличающуюся от первой. Поздняя сирийская версия сказания дошла до нас в составе памятника «Учение Аддая» (конец IV—начало V в.) и характеризуется существенными дополнениями.

Легенда об Авгаре была чрезвычайно распространена как у народов византийского культурного круга, так и на Западе, несмотря на то что декретом папы Геласия (494 г.) это сказание было причислено к разряду запрещенной литературы.² Такой популярности легенды способствовало то, что отрывок из нее (тексты писем) стал использоваться в качестве апотропейческого (от греч. *ἀποτροπή* — «отведение», «предотвращение», «отвращение гнева богов») амулета, талисмана.

Легенда, таким образом, претерпела значительную метаморфозу, превратившись из официального государственного документа, защищающего и оправдывающего политику Авгара VIII, в один из видов магических текстов, столь распространенных в средние века. Копии писем выполнялись на различных материалах: камне, папирусе, пергамене, черепках и кусочках металла — и служили как личными амулетами, так и для профилактической защиты городов от военной опасности.

Вера в магическую силу произнесенного при определенных условиях и особенно начертанного слова восходит к глубокой древности. Дхристианский мир знал и широко использовал обычай, согласно которому заклинательные записи на воротах, над входом в жилище, должны были

¹ См.: Halkin F. Bibliotheca hagiographica graeca. 3e éd. Bruxelles, 1957, v. II, p. 264—266; v. III, p. 111—112; Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Bruxelles, 1969, p. 177, 252; Анасян А. Армянская библиология, т. I. Ереван, 1959 (на арм. яз.). Об арабских, коптских, эфиопских версиях легенды см.: Yass'abd Al-Masih. An unedited bohairig letter of Abgar.— Bull. de l'Inst. français d'archéologie orientale (Le Caire), 1947, t. XLV, p. 66—72; 1954, t. LIV, p. 13—43. О славянских версиях: Соколов М. И. Материалы и заметки по старинной славянской литературе, вып. 1 (I—IV). М., 1888, с. 186—203; Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890, с. 61—74 и 239—270; Мещерская Е. Н. К изучению сирийских источников и греческо-славянских версий апокрифических легенд.— Палест. сборник, 1971, вып. 23 (86), с. 168—172.

² Matthews K. Die edessenische Abgarsage auf ihre Fortbildung untersucht. Leipzig, 1882, S. 1.

предохранять от несчастий. Обычай этот был широко известен как на Востоке, так и в античной Греции. В дальнейшем записи, сделанные непосредственно на балках ворот, косяках дверей, сменились обычаем (например, иудейским «мезузот») ³ заключать полоски пергамена с написанным на них текстом в деревянный футляр. Широко представлены магические тексты в античной Греции. Содержание их очень разнообразно, однако И. В. Помяловский выделил два основных вида заклинательных: ⁴ 1) наговор (*ἐπιφθῆ*, *κατάδεσμος*), проклятие (*ἀρά*), призывающие на какое-либо лицо гнев богов, посвящающие его их губительному влиянию; 2) заговор, не накликающий какую-нибудь беду, а, наоборот, отвращающий или предупреждающий ее. В качестве одной из особенностей некоторых образцов заговоров (например, Книдские таблички) И. В. Помяловский отмечает то, «что они не свертывались в цилиндр, а прибивались к какому-либо зданию — к стене храма».⁵

В основном же пластинка с написанным на ней текстом проклятия или заговора складывалась вдвое или сворачивалась в цилиндр, чтобы сделать содержащуюся на ней надпись более защищенной.⁶ По предположению Р. Бюнша, возникновение подобного обычая можно объяснить практикой складывания писем.⁷

С распространением и укреплением христианства практика использования магических текстов получила осуждение как со стороны официальной церкви, так и византийского государства (например, в Кодексе законов императора Феодосия II — IX, 16.3 — 438 г.). Однако многократная повторяемость такого рода запретов свидетельствует о том, что заговоры и наговоры продолжали находить большое число приверженцев и в среде христиан.

Канонические правила и толкования на них говорят о том, что первоначально на христианском Востоке заклинательные формулы ничем не отличались от языческих и христиане для совершения магических обрядов призывали именно язычников. Однако в дальнейшем языческие магические тексты получают обработку в духе христианства.⁸

Ранние христианские магические памятники являются сочетанием формы античной языческой обрядности с понятиями и представлениями новой религии.⁹

Стремлением приспособить заклинательные тексты к христианским взглядам, обновить их содержание вызвано обращение к сирийской легенде с тем, чтобы использовать отрывки из нее в качестве материала для апотропических записей. Тому, что сказание о переписке Авгара получило на греческой почве широкое признание в качестве магического предохранительного талисмана, способствовала благоприятная почва, подготовленная античностью для такого его восприятия. Мы уже упомянули о сходстве табличек с письмами по их внешней форме (складывание, сворачивание). Следует к этому добавить, что и по стилю некоторые образцы древнегреческих проклятий приближаются к эпистолярным текстам и даже прямо именуются письмами: *Ἐπιστολὴν πέμπων δαίμονι καὶ Φερσεφόνη* или *Ἐπιφθῆ καὶ Φερσεφόνη τῆνδε ἐπιστολὴν ἀποπέμπω* («Посылая письмо даямоном и Персефоне» или «Гермесу и Персефоне это письмо я посылаю»).¹⁰

³ E. von Dobschütz. Der Briefwechsel zwischen Abgar und Jesus.— Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie (Leipzig), 1900, 43, S. 482; Тексты Кумрана, вып. 1. М., 1971, с. 48, прим. 86.

⁴ Помяловский И. В. Эпиграфические этюды. СПб., 1873, с. 49—51.

⁵ Там же, с. 64.

⁶ Кагаров Е. Г. Греческие таблички с проклятиями. Харьков, 1918, с. 17.

⁷ Там же.

⁸ Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры. (К истории византийской отреченной письменности). Одесса, 1901, с. 30.

⁹ Помяловский И. В. Эпиграфические этюды, с. 56—57.

¹⁰ Кагаров Е. Г. Греческие таблички. . . , с. 17.

Человек, от лица которого составлялся наговор, обращался с просьбой к богам через письмо, послание. С другой стороны, возможно предположить, что строй письменного обращения Авгара к Христу сложился не без влияния древних заклинательных, молитвенных текстов.

Предположение о возможности использования переписки как апотропического амулета было высказано еще Р. Липсиусом.¹¹ Однако лишь находки надписи на пергамене и остраконах в конце XIX в. дали этому прямое доказательство.

В настоящее время мы располагаем тремя папирусными текстами переписки: Фаюмским, Гётеборгским и из Нессаны, а также несколькими надписями, выбитыми на камне: Эфесская, Понтийская, Эдесская, Евхайтская и из Филипп в Македонии. Фаюмский папирус¹² (4 отрывка) представляет текст очень несовершенный в начале и в конце. Он датировался издателями IV—V в. Однако впоследствии его датировка была уточнена Б. Гренфелем, который отнес отрывки к VI—VII вв.¹³ Гётеборгский текст¹⁴ относится к VI—VII вв. Евхайтская надпись¹⁵ датируется IV в., Эфесская,¹⁶ Понтийская,¹⁷ Эдесская¹⁸ и из Филипп¹⁹ — V—VI вв. Папирусный текст из Нессаны²⁰ датирован VI—VII вв.

Местоположение эпитафических текстов различно: Евхайтская надпись была выгравирована на плите над источником, Эдесская — в пещере. Указанное местонахождение надписей отражает все виды их использования в качестве апотропического амулета (частного и общественного).

География находок апотропических текстов со всей наглядностью может продемонстрировать пути распространения сирийской легенды в различные области Византийской империи. Линия Эдесса—Эфес—Филиппы в Македонии — это направление, по которому сказание двигалось на Запад. Папирусные тексты из Нессаны и Фаюма намечают другой путь, по которому осуществлялась связь столицы Осроены с Египтом. Таким образом, обмен легендами и произведениями литературы между различными частями империи происходил по тем же самым направлениям, по которым шло экономическое общение, торговля. Положение Эдессы

¹¹ Lipsius R.-A. Die edessenische Abgarsage kritisch untersucht. Braunschweig, 1880, S. 21.

¹² Восстановлен, опубликован и перепечатан: Lindsay W. M. *Athenaeum*, 5 sept. 1885, p. 304; Nicholson E. B. *Athenaeum*, 17 oct. 1885, p. 506—507; Tixeront L.-J. *Les origines de l'Eglise d'Edesse*. Paris, 1888, p. 194; E. von Dobschütz. *Der Briefwechsel*. . . , S. 426.

¹³ Anderson J. Pontica.— *The Journal of Hellenic Studies* (London), 1900, vol. XX, p. 156.

¹⁴ Frisk H. *Papyrus grecs de la Bibliothèque municipale de Gothembourg*. Göteborg, 1929, p. 42, n. 21.

¹⁵ Cumont F. *Nouvelles inscriptions du Pont*.— *Revue des études grecques*, 1902, 15, p. 326; *Studia Pontica*, III. *Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie*. Bruxelles, 1910, p. 212—213, n. 226.

¹⁶ Heberdey R. *Anzeiger (der philosophisch-historischen Klasse) der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Februar, n. V. Wien, 1900, S. 38—39 (это издание нам недоступно). См. также: Heberdey R. *Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Ephesus (wiederholt aus dem Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie. — Jahreshefte des österreichischen archäologischen Instituts, n. 3. Wien, 1900, S. 93—94; von Dobschütz E. Der Briefwechsel*. . . , S. 425.

¹⁷ Anderson J. Pontica.— *The Journal of Hellenic Studies*, p. 156—157; *Studia Pontica*, p. 198—200, n. 211.

¹⁸ von Oppenheim M.— von Gaertringen F. *Höhleninschrift von Edessa mit dem Briefe Jesu an Abgar*.— *Sitzungsberichte der Königlichen preussischen Akademie der Wissenschaften (der philosophisch-historischen Klasse)*. Berlin, 1914, S. 817—828; Nau F.— *Revue de l'Orient Chrétien*, 1918—1919, № 21, p. 217.

¹⁹ Picard C. *Un texte nouveau de la correspondance entre Abgar d'Osroène et Jésus Christ gravé sur une porte de ville à Philippes Macédoine*.— *Bull. correspondance hellénique*, 1920, 44, p. 45—48; Lemerle P. *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*. Paris, 1945, p. 88—89.

²⁰ Excavation at Nessana, vol. II. Ed. by L. Casson and E. Hettich. Princeton, 1950, p. 143—147.

в центре слияния многих караванных путей способствовало экспорту популярной сирийской легенды за пределы Осроены.

Почти все тексты (папирусные и эпиграфические) содержат как послание Авгара, так и ответ Христа, за исключением трех: Гётеборгского папируса, Евхаитской и Эдесской надписей, которые содержат лишь ответ, представляющий, с точки зрения магического предотвращения бед, наибольшую ценность.

Все тексты, за исключением Гётеборгского, дают редакцию писем, близкую (особенно первое письмо) к тому, что читается у Евсевия. Гётеборгский папирус (6 строк) содержит версию ответного послания, прибавляющуюся к коптской.²¹

Однако папирусные и эпиграфические тексты расходятся как с Евсевием, так и между собой в заключительной части ответного письма. Эта концовка содержит так называемый «эдессизм» — обещание Христа сделать город Эдессу неприступным для врагов. Такой концовки нет в тексте «Истории» Евсевия, поэтому относительно подлинности и исконности ее сомнения возникали уже в среде средневековых историков. Так, Прокопий Кесарийский сообщает: «Говорят, будто бы он (Христос) присовокупил, что город Эдесса никогда не будет взят варварами. Такое прибавление к письму не было известно сочинителям истории того времени, они нигде о том не упоминают. Однако жители Эдессы уверяют, что в самом деле то прибавление найдено было в письме».²² Данный «эдессизм» является, по сути дела, особой самостоятельной легендой, впервые зафиксированной на сирийском языке в «Учении Аддая»: «И город твой да будет благословен, и враг снова не овладеет им веками».²³

Дополнение, обещающее Эдессе неприступность перед любым врагом, могло возникнуть лишь в определенной исторической ситуации, при условии, когда мир столице Осроены был гарантирован в течение длительного времени внешнеполитическим положением. Таким периодом могло быть полувековье с 363 по 415 г. Во второй половине IV в. восточные границы Римской империи были укреплены двумя мирными договорами с Персией.²⁴ По соглашению 363 г., Амид, Мартирополис, Эдесса, Решайна оставались в ромейских пределах, а Нисибин отходил к Ирану. Договор 387 г., заключенный императором Феодосием I и Шапуром III, касался раздела Армении. Эти соглашения, завершившие собою длительную войну, обеспечили мир и стабилизировали положение в пограничных с Ираном районах. Отношения между двумя государствами ухудшились только начиная с 415 г.²⁵ После этой даты над Эдессой стала вновь тяготеть военная опасность, что не способствовало возникновению легенды о непобедимости города.

Добавление в конце письма обещания о неприступности города подкрепляло веру в апотропеическую силу переписки. Все греческие тексты писем, изложенные по Евсевию, оказываются распространенными за счет обещания сохранить город от врагов. При этом можно выделить группу текстов, в которых заключительные строки особенно близки между собой: это Понтийская и Евхаитская надписи, к последней из них частично примыкает текст папируса из Нессаны. Другая группа — Эфесская и Филиппская надписи.

Названные дополнения появились, несомненно, в результате сирийского влияния. Различные же их варианты свидетельствуют о том, что до того, как она была зафиксирована в «Учении Аддая» и в апотропеических

²¹ You tie H. C. Gothenburg Papyrus 21 and coptic version of letter to Abgar. — *Narward Theological Review*, 1930, № 23, p. 299.

²² Прокопий Кесарийский. История войн римлян с персами. Перевод С. Дестуниса. СПб., 1880, с. 91—92.

²³ Phillips G. *The doctrine of Addai the apostle*. London, 1876, p. 4.

²⁴ Burg J. V. *History of the Later Roman Empire*, v. I. New York, 1958, p. 19—20.

²⁵ История Византии, т. I. М., 1967, с. 188.

текстах, легенда об обещании имела традицию устного распространения как на сирийском, так и на греческом языке. Отдельные регионы византийского культурного круга имели свои особые версии этой легенды, которые и были закреплены в эпиграфических памятниках. Апотропеические тексты на греческом языке охватывают время с IV по VII в. и позволяют поэтому проследить историю легенды об Авгаре в период, не представленный рукописной традицией памятника. Использование отрывка из оригинального сирийского сочинения в качестве магического текста представляет определенный этап в литературной эволюции этого произведения. Он свидетельствует о том, насколько широким был диапазон применения апокрифического сказания. Если на сирийском языке оно послужило основой для официального документа, выражавшего идеологические основы ортодоксального христианства («Учение Аддая»), то на греческом языке оно превратилось в магическое заклинание и тем самым приобрело популярность в народных массах.

В основу греческого апотропеического текста была положена версия переписки, известная по «Истории» Евсевия Кесарийского. Однако она подверглась изменениям. Последние возникли в результате влияния новых (появившихся после Евсевия) сирийских дополнений, распространений легенды, а также из стремления приспособить перевод, сделанный историком с сирийского, к разговорной греческой речи.

Неидентичность апотропеических текстов в отдельных деталях, их вариантность в дополнениях свидетельствуют о традиции устного распространения легенды вплоть до VIII в.

E. N. Meščerskaja

THE LEGENDE OF ABGAR AND GREEK APOTROPAIC TEXTS

The author of the article analyses the Greek invocations based on the Syriac legende of Abgar. This work of Literature has somes redactions in Syriac. The apotropeic texts represent the new stage in the literary evolution of the legende. They embrace the period from IV to VII c. A. D. and therefore allow to study the literary history of legende in time which has not any manuscript tradition.
